



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Филология

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой
романо-германской филологии

_____ Николаева О.В.

_____ Морева Н.С.

«4» июля 2018 г.

«5» июля 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Иностранный язык в профессиональной сфере (испанский)»

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры»

Форма подготовки очная

курс 1 семестр 1-2

лекции ____ час.

практические занятия 72 час.

лабораторные работы _____ час.

в том числе с использованием МАО лек. ____/пр.72 /лаб. __ час.

в том числе в электронной форме лек. ____/пр. __/лаб. __ час.

всего часов аудиторной нагрузки 72 час.

в том числе с использованием МАО 72 час.

в том числе контролируемая самостоятельная работа _ час.

в том числе в электронной форме _____ час.

самостоятельная работа 108 час.

в том числе на подготовку к экзамену 54 час.

курсовая работа / курсовой проект __ семестр

зачет _ семестр

экзамен 1-2 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 04.04.2016 № 12-13-592.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол № 11 от «5» июля 2018 г.

Заведующая кафедрой к.ф.н., доцент Морева Н.С.

Составитель: _старший преподаватель Милянчук Е.К.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере (испанский)»

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной сфере (испанский)» предназначена для студентов, обучающихся по направлению 45.04.01 Филология магистерской программы «Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры».

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 5 зачётных единиц, 180 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (72 часа) и самостоятельная работа (108 часов), в том числе на подготовку к экзамену 54 час. Дисциплина реализуется на 1 курсе в 1 и 2 семестрах. В качестве формы отчётности по дисциплине предусмотрен экзамен.

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной сфере (испанский)» является дисциплиной по выбору базовой части блока 1.

Содержанием дисциплины является коммуникативно-направленное, профессионально-ориентированное обучение следующим видам деятельности: устная и письменная речь, все виды чтения.

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной сфере (испанский)» логически и содержательно связана с такими дисциплинами, как: «Практический курс современного западноевропейского языка», «Аннотирование и реферирование», «Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере».

Цель курса: формирование умений и навыков по основным аспектам испанского языка специальности и видам коммуникативной деятельности в рамках профессионального общения.

Задачи освоения дисциплины:

- развитие навыков всех видов чтения для поиска и извлечения новой информации при работе с текстами научной и научно-популярной литературы по направлению подготовки;
- развитие навыков подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях бытового, профессионального и научного общения;
- развитие навыков письменной речи для письменного обмена деловой и научной информацией.

Для успешного изучения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере (испанский)» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);

- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);

владение навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих общекультурных, общепрофессиональных компетенций:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-4: умение быстро осваивать новые предметные области, выявлять противоречия, проблемы и вырабатывать альтернативные варианты их решения	Знает	способы освоения новых предметных областей, основные подходы к выявлению проблем и нахождению их решения
	Умеет	ориентироваться в новых предметных областях, видеть проблемы в них и предлагать варианты решения
	Владеет	навыками распознавания противоречий и проблем и выработки вариантов их решения
ОК-5: способность генерировать идеи в научной и профессиональной деятельности	Знает	методы генерации идей
	Умеет	генерировать идеи при обсуждении изучаемых тем на иностранном языке
	Владеет	способностью генерировать идеи при подготовке монологических сообщений и ведении диалогов на иностранном языке
ОК-6: способность вести научную дискуссию, владение нормами научного стиля современного русского языка	Знает	правила построения научной дискуссии, основные нормы научного стиля русского языка
	Умеет	вести научную дискуссию по изучаемым темам
	Владеет	навыками ведения научной дискуссии с соблюдением норм научного стиля
ОК-7: способность к свободной научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде	Знает	основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы испанского языка
	Умеет	правильно использовать основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы испанского языка в устной и письменной коммуникации

	Владеет	способностью свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на испанском языке на профессиональном уровне
ОК-11: способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	Знает	способы и источники извлечения новой информации
	Умеет	самостоятельно пополнять свои знания и использовать их при изучении иностранного языка
	Владеет	навыками приобретения новых знаний и использования их в своей деятельности
ОПК-1: готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Знает	основные лексические, грамматические явления, стилистические нормы испанского языка, необходимые для осуществления коммуникации в устной и письменной формах
	Умеет	адекватно использовать основные лексические, грамматические явления, стилистические нормы испанского языка в устной и письменной коммуникации
	Владеет	навыками свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на испанском языке для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	Знает	коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в научной и деловой сферах коммуникации
	Умеет	применять коммуникативные стратегии и тактики, стилистические и языковые нормы, принятые в научной сфере коммуникации
	Владеет	владеет навыками использования коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых норм, принятыми в научной сфере коммуникации

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере (испанский)» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: активное чтение, метод составления интеллект-карт, консультирование, ролевая игра.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

**Практические занятия (72 часа, все с использованием методов
активного обучения)**

СЕМЕСТР 1

Занятие 1. Тема: Verbos ser, llamarse, tener. Números del 0 al 20 (2 часа), с использованием метода активного обучения – консультирование..

1. Система личных местоимений в испанском языке.
2. Спряжение неправильных глаголов ser, tener и возвратного глагола llamarse.
3. Количественные числительные от 0 до 20.

Занятие 2. Тема: Pronombres y adverbios interrogativos cómo, de dónde, cuántos (2 часа), с использованием метода активного обучения – ролевая игра.

1. Выполнение грамматических упражнений по теме урока.
2. Работа с диалогами по теме “Información personal. Presentaciones”.

Занятие 3. Тема: Artículos indefinidos y definidos. Concordancia de género y número (2 часа), с использованием метода активного обучения – консультирование.

1. Система артиклей в испанском языке.
2. Правила согласования в роде и числе существительных и прилагательных.
3. Выполнение грамматических упражнений по теме урока.

Занятия 4-5. Тема: Presente de Indicativo de los verbos regulares (4 часа), números del 20 al 1000000 с использованием метода активного обучения – консультирование.

1. Система спряжений испанского глагола (глаголы на -ar, -er, -ir).
2. Количественные числительные от 20 до 1000000
3. Выполнение грамматических упражнений по теме урока.
4. Повторение материала предыдущих уроков.

Занятие 6. Тема: Pronombres y adverbios interrogativos (ampliación) (2 часа), с использованием метода активного обучения – составление интеллект-карт.

1. Система вопросительных местоимений и наречий в испанском языке.

2. Выполнение грамматических упражнений по теме урока.

Занятие 7. Тема: Repaso de los verbos regulares en Presente de Indicativo, verbos ser, llamarse, tener, números cardinales, pronombres y adverbios interrogativos (2 часа), с использованием метода активного обучения – ролевая игра.

1. Выполнение грамматических упражнений на повторение материала предыдущих шести уроков.

2. Ролевая игра “Intercambio de información personal”.

Занятие 8. Тема: Contraste entre los verbos ser y estar (2 часа), с использованием метода активного обучения – консультирование.

1. Основные случаи использования глагола ser.

2. Основные случаи использования глагола estar.

3. Выполнение грамматических упражнений по теме урока.

Занятие 9. Тема: Presente de Indicativo de los verbos irregulares (2 часа), с использованием метода активного обучения – консультирование.

1. Основные группы неправильных глаголов в Presente de Indicativo.

2. Выполнение грамматических упражнений по теме урока.

Занятие 10-11. Тема: Presente de Indicativo de los verbos con cambios vocálicos, verbos en -zco, verbos con -y- (4 часа), с использованием метода активного обучения – консультирование, составление интеллект-карты.

1. Система форм в Presente de Indicativo глаголов с корневым чередованием o>ue, e>ie, e>i.

2. Система форм в Presente de Indicativo глаголов с формами на -zco.

3. Система форм в Presente de Indicativo глаголов с -y-.

4. Выполнение грамматических упражнений по теме уроков.

Занятие 12. Тема: Test “Presente de Indicativo de los verbos regulares e irregulares”.

1. Выполнение контрольной работы на тему «Спряжение правильных и неправильных глаголов в Presente de Indicativo»

Занятие 13. Тема: Contraste entre los verbos haber, estar, ser (2 часа) с использованием метода активного обучения – составление интеллект-карты.

1. Основные случаи использования глагола haber.

2. Разница в использовании глаголов haber, ser и estar.

3. Выполнение грамматических упражнений по теме урока.

Занятие 14. Тема: Adjetivos posesivos (2 часа) с использованием метода активного обучения – консультирование.

1. Система притяжательных прилагательных в испанском языке.

2. Выполнение грамматических упражнений по теме урока.

Занятие 15. Тема: Adverbios de grado (2 часа), с использованием метода активного обучения – консультирование.

1. Наречия степени в испанском языке.

2. Выполнение грамматических упражнений по теме урока.

Занятие 16. Тема: Participio. Pretérito Perfecto. (2 часа), с использованием метода активного обучения – консультирование.

1. Образование правильных и неправильных причастий в испанском языке.

2. Образование и использование форм Pretérito Perfecto.

3. Выполнение грамматических упражнений по теме урока.

Занятие 17. Тема: Repaso de los temas tratados durante el semestre (2 часа), с использованием метода активного обучения – создание интеллект-карт, ролевая игра.

1. Повторение пройденного в течение семестра материала.

2. Ролевая игра “¿Qué me puedes contar de ti?”

3. Выполнение грамматических упражнений для отработки тем, вызвавших наибольшие трудности в течение семестра.

Занятие 18. Тема: Итоговая семестровая работа (2 часа),

1. Выполнение контрольных заданий по пройденным темам.

СЕМЕСТР 2

Занятие 1. Тема: Repaso de las formas y usos de Presente y Pretérito Perfecto de Indicativo (2 часа), с использованием метода активного обучения – создание интеллект-карт, ролевая игра.

1. Выполнение грамматических упражнений на повторение форм Presente y Pretérito Perfecto de Indicativo.

2. Ролевая игра “Entrevista sobre las vacaciones”.

Занятие 2. Тема: Gerundio. Perífrasis estar+gerundio (2 часа), с использованием метода активного обучения – консультирование.

1. Образование герундия в испанском языке.

2. Конструкция estar+gerundio, случаи использования.

3. Разница между estar+gerundio и Presente de Indicativo.

4. Выполнение упражнений по теме урока.

Занятие 3. Тема: Pretérito Indefinido. Usos y formas de los verbos regulares (2 часа), с использованием метода активного обучения – консультирование.

5. Образование правильных форм Pretérito Indefinido.

6. Маркеры Pretérito Indefinido.

7. Выполнение упражнений по теме урока.

Занятие 4-5. Тема: Pretérito Indefinido: verbos irregulares (4 часа), с использованием метода активного обучения – создание интеллект-карты.

1. Образование форм Pretérito Indefinido у неправильных глаголов: основные закономерности.

2. Образование форм Pretérito Indefinido у глаголов с корневым чередованием O>U, E>I и у глаголов с -У-.

3. Выполнение упражнений по теме уроков.

Занятие 6. Контрольная работа по теме Pretérito Indefinido (2 часа).

1. Выполнение контрольных заданий по теме Pretérito Indefinido, verbos regulares e irregulares.

Занятие 7. Contraste entre Pretérito Perfecto e Indefinido (2 часа), с использованием метода активного обучения – составление интеллект-карты.

1. Основные контексты использования форм Pretérito Perfecto и Indefinido.

2. Выполнение упражнений по теме урока.

Занятие 8. Тема: Pretérito Imperfecto: formas y usos (2 часа), с использованием метода активного обучения – консультирование.

1. Образование форм Pretérito Imperfecto у правильных и неправильных глаголов.

2. Маркеры Pretérito Imperfecto.

3. Выполнение грамматических упражнений по теме урока.

Занятия 9-11. Тема: Contraste entre Pretérito Perfecto, Indefinido, Imperfecto (6 часов), с использованием метода активного обучения - составление интеллект-карт, ролевая игра.

1. Схема использования Pretérito Perfecto, Indefinido, Imperfecto.

2. Выполнение грамматических упражнений по теме уроков.

3. Ролевая игра “Diario de actualidad”

Занятие 12. Тема: Pluscuamperfecto de Indicativo (2 часа).

1. Образование форм Pluscuamperfecto de Indicativo.

2. Основные случаи использования Pluscuamperfecto de Indicativo

3. Выполнение грамматических упражнений по теме урока.

Занятия 13-15. Тема: Contraste de los pasados (6 часов), с использованием метода активного обучения – консультирование.

1. Система всех прошедших времен испанского языка.

2. Выполнение грамматических упражнений по теме уроков.

Занятие 16. Тема: Repaso de los temas tratados durante el semestre (2 часа), с использованием метода активного обучения – создание интеллект-карт, ролевая игра.

1. Повторение пройденного в течение семестра материала.

2. Ролевая игра “Entrevista a un famoso: cuénteme de su vida”

3. Выполнение грамматических упражнений для отработки тем, вызвавших наибольшие трудности в течение семестра.

Занятие 17. Тема: Presentación del proyecto “Unos días de mi vida” (2 часа), с использованием метода активного обучения – индивидуальный творческий проект.

Занятие 18. Тема: Итоговая семестровая работа (2 часа).

1. Выполнение контрольных заданий по пройденным темам.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы студентов и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Тема 1-2	ОПК-1 ОК-4	Знает	Тест (ПР-1)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Экзамен: Контрольная работа

					(ПР-2)
2	Тема 3	ОК-7 ОК-11	Знает	Тест (ПР-1)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
3	Тема 4	ОК-5 ОК-6	Знает	Тест (ПР-1)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
4	Тема 5	ОК-7 ОПК-2	Знает	Тест (ПР-1)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
5	Тема 6	ОПК-2	Знает	Тест (ПР-1)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
6	Тема 7	ОПК-2	Знает	Тест (ПР-1)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Владеет	Защита проекта (ПР-9)	Экзамен: Проект (ПР-9)

Контрольные и методические материалы, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Родригес-Данилевская Е.И., Патрушев, А.И., Степунина, И.Л. Учебник испанского языка: практический курс. кн. 1. Начальный этап. М: Университет, 2014. 412 с. Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:734261&theme=FEFU>

2. Родригес-Данилевская Е.И., Патрушев, А.И., Степунина, И.Л. Учебник испанского языка: практический курс. кн. 2. Продвинутый этап. М.: Университет, 2013. 253 с. Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:734273&theme=FEFU>

3. Царева Н.И. Учебник испанского языка (для бакалавров). М.: КноРус, 2013. 207 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=53659

4. Кузнецова Л.П. Практикум по грамматике испанского языка. Изъявительное наклонение. СПб.: КАРО, 2013. 288 с. Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-26770&theme=FEFU>

5. Салимов П.В., М. дель Росарио Гомес Практикум по грамматике испанского языка. Глагол. Практикум. СПб.: КАРО, 2015. 432 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68610.html>

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Breve historia de España / Fernando García de Cortázar, José Manuel González Vesga. Spain, Alianza Editorial, 2011, 792 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:791363&theme=FEFU>

2. Крючкова В.В. Problemas ecologicos y proteccion del medio ambiente: Учебно-методическое пособие. Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2007. 24 с. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/287/59287>

3. Яковлева М.В. Español para cada día. Испанский на каждый день: Учебное пособие. 2005. Томск: ТГУ, 2005. 29 с. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/670/46670>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <http://www.elibrary.ru>

2. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>

3. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL: <http://znanium.cohttp://znanium.com>

4. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. http://www.cervantes.to/test_inicial.html – официальный сайт Института Сервантеса для определения уровня владения испанским языком;
2. <http://www.wordreference.com/> - мультязычный словарь с возможностью спряжения глаголов;
3. <https://dle.rae.es/> - толковый словарь испанского языка под редакцией Испанской Королевской Академии;
4. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.co>
5. Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4>
6. <http://www.netedu.ru/node/10712> - методические рекомендации по построению ментальных карт

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д).
2. Open Office.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

• *Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.*

Учебным планом предусмотрены практические занятия два часа в неделю. Практические занятия, являясь основной формой освоения дисциплины, позволяют приобретать и совершенствовать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции. Содержание практических занятий и методика их проведения направлены на то, чтобы обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности магистрантов. В ходе их проведения создаются условия для развития научного мышления и аналитических умений и навыков обучающихся. Практические занятия позволяют научить магистрантов приемам решения практических задач, формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами

самообучения, саморазвития и самоконтроля. Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Рекомендуется обязательное посещение всех аудиторных занятий.

- *Рекомендации по организации самостоятельной работы.*

Семестровой самостоятельной работой является индивидуальный творческий проект “Unos días de mi vida”. Работа состоит из двух этапов: написание дневника (5 записей) и подготовка презентации. Работу по написанию дневника рекомендуется начать после первой недели второго семестра и далее делать одну запись каждые три недели. Записи необходимо сдавать на проверку преподавателю и, если необходимо, выполнять работу над ошибками. В конце семестра необходимо подготовить презентацию в программе Power Point с фотографиями последнего описанного в дневнике дня.

- *Разъяснения по работе с электронным учебным курсом*

Процесс изучения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере (испанский)» сопровождается использованием электронного учебного курса (ЭУК), размещённого на электронной платформе LMS Blackboard, что соответствует современным требованиям организации учебного процесса с применением новейших информационных технологий.

ЭУК представляет необходимые материалы, отобранные и скомпонованные в удобной для обучающихся форме.

Приступая к изучению дисциплины, студент должен зарегистрироваться на курсе, следуя рекомендациям, изложенным по ссылке https://bb.dvfu.ru/webapps/blackboard/content/listContent.jsp?course_id= 640_1 &content_id= 27585_1. Здесь же следует познакомиться с квалифицированными рекомендациями по работе с содержимым ЭУК, по выполнению тестовых заданий, заданий по самостоятельной работе, по их предоставлению на оценку преподавателю.

- *Рекомендации по работе с литературой и выполнению домашних заданий*

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной сфере (испанский)», будучи дисциплиной практической, предполагает традиционное использование учебной литературы. Основная литература используется для выполнения домашних заданий и, в случае необходимости, для более детального изучения того или иного грамматического материала. Дополнительную литературу рекомендуется использовать для выполнения

тренировочных грамматических упражнений в процессе самоподготовки к текущим занятиям, проверочным тестам и итоговым контрольным работам.

При работе с учебником при выполнении домашних заданий следует внимательно прочитать задания к упражнениям и выполнять их в той последовательности, которая предлагается либо авторами учебника, либо ведущим преподавателем. Как правило, задания выполняются в соответствии с принципом «от простого к сложному». Все задания необходимо выполнять в специально отведённой для этого тетради или в Рабочей тетради, если таковая предусмотрена дисциплиной. Недопустимо выполнение заданий на страницах учебника, даже если он принадлежит лично студенту. Закреплению пройденного материала и усвоению нового неоценимую помощь могут оказать составление в тетради схем, таблиц, ментальных карт.

При работе с литературой из электронной библиотечной системы (ЭБС), к которой подключён ДВФУ, следует в обязательном порядке ознакомиться с условиями пользования и для удобства использования литературы завести личный кабинет.

• *Рекомендации по подготовке к экзамену и разъяснения по балльно-рейтинговой системе оценки*

Подготовка к экзамену начинается с первого дня изучения дисциплины и заключается в регулярной работе студента, а именно:

- 1) обязательное посещение аудиторных занятий;
- 2) выполнение домашних заданий;
- 3) активное участие при обсуждении вопросов в классе;
- 4) своевременное выполнение и сдача на проверку семестровой самостоятельной работы;
- 5) выполнение контрольных работ.

Экзамены по данной дисциплине направлены на проверку умений и навыков проводить элементарный грамматический анализ и последующее грамотное применение на практике результатов этого анализа. Данные умения и навыки формируются в течение всего семестра. Подготовка к ним может не потребовать отдельно отведённого на неё времени при условии регулярного и систематического выполнения всех заданий в течение семестра, поскольку в таком случае студент получает оценку по балльно-рейтинговой системе (БРС).

Балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов, действующая в ДВФУ, представляет собой эффективный метод организации учебного процесса, который стимулирует работу студентов, способствует саморазвитию и самосовершенствованию обучающегося. Кроме того, рейтинговая система является механизмом объективной оценки знаний.

В соответствии с этой системой студенту предоставляется возможность набрать определенное количество баллов за текущую работу в семестре. В соответствии с рейтинг-планом дисциплины в систему вносятся результаты текущей успеваемости и текущего контроля студента. В конце семестра оценка выставляется автоматически по действующей шкале соответствия рейтинга по дисциплине и оценок:

Менее 61%	не зачтено	неудовлетворительно
От 61% до 75%	зачтено	удовлетворительно
От 76% до 85%	зачтено	хорошо
От 86% до 100%	зачтено	отлично

Студенты, не прошедшие по рейтингу, готовятся к экзамену или зачёту. При подготовке студенту необходимо: повторить изученные глагольные формы, повторить материал, изложенный в интеллект-картах, выполнить дополнительные тренировочные грамматические упражнения из дополнительного списка литературы.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

«Иностранный язык в профессиональной сфере (испанский)»	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ- камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D405
---	--	---



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине **Иностранный язык в профессиональной сфере (испанский)**

45.04.01 Филология
магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры»

Форма подготовки очная

**Владивосток
2018**

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине
«Иностранный язык в профессиональной сфере (испанский)» (108 часов)**

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
Семестр 1 (36 часов)				
1.	1-17-я недели	Подготовка к аудиторным занятиям	9 ч.	Устный опрос, проверочные тесты, контрольные работы
2.	1-18-я недели	Подготовка к экзамену	27 ч.	Экзамен
Семестр 2 (72 часа)				
3.	1-17-я недели	Подготовка к аудиторным занятиям	34 ч.	Устный опрос, проверочные тесты, контрольные работы
4.	2-17 недели	Подготовка индивидуального творческого проекта “Unos días de mi vida”	11 ч.	Подготовка личного дневника с описанием нескольких дней из своей жизни и выступление с итоговой презентацией.
5.	1-18-я недели	Подготовка к экзамену	27 ч.	Экзамен

Характеристика заданий для самостоятельной работы студентов по дисциплине

Самостоятельная работа магистрантов представлена следующими видами:

- Подготовка к аудиторным занятиям.

Подготовка к аудиторным практическим занятиям заключается в самостоятельном повторении материала, пройденного на предыдущем уроке, выполнение дополнительных упражнений из списка дополнительной литературы. Возможно составление дополнительных интеллект-карт и схем, отражающих изучаемый материал и не подлежащих проверке преподавателем.

- Подготовка индивидуального творческого проекта “Unos días de mi vida”

Данный творческий проект выполняется в течение второго семестра обучения, каждый студент работает индивидуально и проводит два этапа работы:

1. Учащимся необходимо подготовить свой личный дневник, содержащий как минимум 5 записей, где необходимо описывать события, произошедшие за день. По мере усложнения грамматического материала, разбираемого на занятиях, объем записей должен увеличиваться, а и их грамматическое оформление усложняться (Pretérito Perfecto > Pretérito Perfecto/Indefinido > Pretérito Perfecto/Indefinido/Imperfecto > Pretérito Perfecto/Indefinido/Imperfecto/Pluscuamperfecto).

2. На данном этапе необходимо подготовить презентацию о последнем из описанных дней. Презентация проводится с использованием программы Power Point и должна в обязательном порядке содержать фотографии и устные комментарии к ним.

- Подготовка к экзамену.

Экзамены направлены на проверку умений и навыков элементарного грамматического анализа, которые формируются в течение всего семестра. Подготовка к ним может не потребовать отдельно отведённого на неё времени при условии посещения всех занятий и регулярного и систематического выполнения всех заданий в течение семестра, поскольку структура заданий, выносимых на экзамен, совпадает со структурой текущих заданий.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Дневник, написанный в рамках проекта “Unos días de mi vida” необходимо вести в отдельной тетради. Минимальный объем первой записи –100 слов, с усложнением грамматического материала объем каждой последующей записи увеличивается на 20-30 слов, максимальный объем записей не ограничивается. Для описания студент может выбрать любые дни в рамках семестра. Рекомендуется делать одну запись каждые три недели.

Итоговая презентация должна содержать минимум 15 слайдов, первый слайд содержит информацию об учащемся (ФИО, номер группы, тема проекта). Каждый слайд должен сопровождаться устным комментарием. Общее время презентации не должно превышать 6 минут. Приветствуются вопросы других учащихся к выступающему.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

Проект “Unos días de mi vida” оценивается по 20-ти балльной шкале по таким показателям, как: решение коммуникативной задачи, организация текста и соблюдение требования к объёму, связность, языковая организация

текста (вокабуляр, грамматическое оформление). Дополнительным критерием оценивания письменной части проекта также является соблюдение орфографических норм. Распределение баллов за каждый показатель представлен следующим образом:

№	Показатель	Баллы
1.	Решение коммуникативной задачи	4
2.	Соблюдение требования к объему	3
3.	Связность текста	3
4.	Вокабуляр	4
5.	Грамматическое оформление	5
6.	Орфография	1
		20

✓ *16-20 баллов (отлично)* выставляется студенту, если он выполнил все задания, то есть описал в дневниковых записях 5 дней, с соблюдением норм объема, текст является связным (обязательно использованы такие средства логической связности как *cuando, porque, por eso, es que, si, primero, luego, después, al final*), грамматические формы использованы правильно (допускается 2-3 ошибки в устных комментариях к презентации). Орфографических ошибок нет. Оформление презентации соответствует выдвинутым требованиям.

✓ *11-15 баллов (хорошо)* выставляется студенту, если он выполнил все задания, но объем заданий меньше требуемого. Наблюдаются неточности в использовании средств логической связности текста, допущено от 3 до 6 грамматических ошибок, до 3 орфографических ошибок. Оформление презентации соответствует выдвинутым требованиям.

✓ *6-10 баллов (удовлетворительно)* выставляется студенту, если задание выполнено не полностью: описаны 4 или меньше дней или все 5, но со значительным сокращением объема; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; встречаются ошибки элементарного уровня, либо более 6 ошибок среднего уровня сложности, либо ошибки затрудняют понимание текста; более 4 орфографических ошибок. Оформление презентации частично отвечает выделенным требованиям.

✓ *0-5 баллов (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если задание не выполнено или выполнено менее 50% объема задания, при этом: содержание не отражает те аспекты, которые указаны в задании; отсутствует логика в построении текста; грамматические правила не соблюдаются; правила орфографии не соблюдаются.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «**Иностранный язык в профессиональной сфере (испанский)**»

45.04.01 Филология
магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры»

Форма подготовки очная

**Владивосток
2018**

Паспорт фонда оценочных средств
по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере
(испанский)»

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-4: умение быстро осваивать новые предметные области, выявлять противоречия, проблемы и вырабатывать альтернативные варианты их решения	Знает	способы освоения новых предметных областей, основные подходы к выявлению проблем и нахождению их решения
	Умеет	ориентироваться в новых предметных областях, видеть проблемы в них и предлагать варианты решения
	Владеет	навыками распознавания противоречий и проблем и выработки вариантов их решения
ОК-5: способность генерировать идеи в научной и профессиональной деятельности	Знает	методы генерации идей
	Умеет	генерировать идеи при обсуждении изучаемых тем на иностранном языке
	Владеет	способностью генерировать идеи при подготовке монологических сообщений и ведении диалогов на иностранном языке
ОК-6: способность вести научную дискуссию, владение нормами научного стиля современного русского языка	Знает	правила построения научной дискуссии, основные нормы научного стиля русского языка
	Умеет	вести научную дискуссию по изучаемым темам
	Владеет	навыками ведения научной дискуссии с соблюдением норм научного стиля
ОК-7: способность к свободной научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде	Знает	основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы испанского языка
	Умеет	правильно использовать основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы испанского языка в устной и письменной коммуникации
	Владеет	способностью свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на испанском языке на профессиональном уровне
ОК-11: способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой	Знает	способы и источники извлечения новой информации
	Умеет	самостоятельно пополнять свои знания и использовать их при изучении иностранного языка
	Владеет	навыками приобретения новых знаний и использования их в своей деятельности

деятельности		
ОПК-1: готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Знает	основные лексические, грамматические явления, стилистические нормы испанского языка, необходимые для осуществления коммуникации в устной и письменной формах
	Умеет	адекватно использовать основные лексические, грамматические явления, стилистические нормы испанского языка в устной и письменной коммуникации
	Владеет	навыками свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на испанском языке для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	Знает	коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в научной и деловой сферах коммуникации
	Умеет	применять коммуникативные стратегии и тактики, стилистические и языковые нормы, принятые в научной сфере коммуникации
	Владеет	владеет навыками использования коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых норм, принятыми в научной сфере коммуникации

Контроль достижения целей курса

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Тема 1-2	ОПК-1 ОК-4	Знает	Тест (ПР-1)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
2	Тема 3	ОК-7 ОК-11	Знает	Тест (ПР-1)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен:

					Контрольная работа (ПР-2)
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
3	Тема 4	ОК-5 ОК-6	Знает	Тест (ПР-1)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
4	Тема 5	ОК-7 ОПК-2	Знает	Тест (ПР-1)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
5	Тема 6	ОПК-2	Знает	Тест (ПР-1)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
6	Тема 7	ОПК-2	Знает	Тест (ПР-1)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен: Контрольная работа (ПР-2)
			Владеет	Защита проекта (ПР-9)	Экзамен: Проект ПР-9

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ОК-4: умение быстро осваивать новые предметные области, выявлять противоречия, проблемы и выработать альтернативны	знает (пороговый уровень)	способы освоения новых предметных областей,	Знание основных направлений филологических исследований. Знание методов научных исследований и определение их принадлежности к научным направлениям.	- способность перечислить и раскрыть суть изученных методов научного исследования; -способность самостоятельно сформулировать цель и задачи научного исследования;
		основные подходы к выявлению проблем и нахождению их решения		

е варианты их решения	умеет (продвинутый)	ориентироваться в новых предметных областях, видеть проблемы в них и предлагать варианты решения	Умение определять актуальность собственных исследований в рамках изученных тем. Умение определять практическую значимость собственных исследований в рамках изученных тем	- способность обосновать актуальность выполняемого задания или исследования; - способность определить практическую значимость своего исследования.
	владеет (высокий)	навыками распознавания противоречий и проблем и выработки вариантов их решения	Владение способностью сформулировать актуальность проведенного исследования; Владение способностью определять практическую значимость проведенного исследования.	- способность сформулировать актуальность задания или исследования, применяя терминологический аппарат предметной области исследования; - способность аргументировать и защитить свои формулировки актуальности и значимости исследования;
ОК-5: способность генерировать идеи в научной и профессиональной деятельности	знает (пороговый уровень)	методы генерации идей	Знание методов генерации идей	- способность перечислить методы генерации идей
	умеет (продвинутый)	генерировать идеи при обсуждении изучаемых тем на иностранном языке	Умение генерировать идеи при обсуждении изучаемых тем	- способность определить целесообразность той или иной идеи в конкретной учебной ситуации
	владеет (высокий)	способностью генерировать идеи при подготовке монологических сообщений и ведении диалогов на иностранном языке	Способность генерировать идеи при подготовке монологических сообщений и ведении диалогов на иностранном языке	- способность выдвигать идеи и адекватно реализовывать их в конкретных учебных ситуациях (при монологическом, диалогическом высказывании)
ОК-6: способность вести научную дискуссию, владение нормами научного стиля современного русского языка	знает (пороговый уровень)	правила построения научной дискуссии, основные нормы научного стиля русского языка	Знание правил построения научной дискуссии; знание основных норм научного стиля русского языка	- способность сформулировать правила ведения научной дискуссии; - способность перечислить основные нормы научного стиля
	умеет (продвинутый)	вести научную дискуссию по изучаемым темам	Способность вести научную дискуссию по изучаемым темам	- способность оценить адекватность правил ведения научной дискуссии в каждой конкретной ситуации
	владеет (высокий)	навыками ведения научной дискуссии с соблюдением норм научного стиля	Владение навыками ведения научной дискуссии с соблюдением норм научного стиля	- способность вести научную дискуссию в соответствии с правилами и нормами научного стиля
ОК-7: Способность к свободной	знает (пороговый уровень)	основные фонетические, лексические,	Знание филологической терминологии.	-способность распознавать грамматические формы; -способность давать

научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде		грамматические явления, стилистические нормы испанского языка	Знание стилистической нормы научного стиля. Знание грамматических явлений.	дефиниции терминам лексического минимума, охарактеризовать стилистические нормы
	умеет (продвинутый)	правильно использовать основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы испанского языка в устной и письменной коммуникации	Умение использовать изученные лексические и грамматические явления в монологической речи. Умение стилистически правильно оформлять письменные тексты.	-способность адекватно использовать изученные лексические и грамматические явления в монологической речи; -способность правильно оформлять письменные тексты.
	владеет (высокий)	способностью свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на испанском языке на профессиональном уровне	Владение навыками свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на испанском языке на профессиональном уровне	-способность свободно общаться в устной и письменной формах на профессиональные темы; -способность свободно обсуждать в монологической и диалогической речи вопросы по изученным темам.
ОК-11: способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	знает (пороговый уровень)	способы и источники извлечения новой информации	Знание основного набора решений в нестандартных ситуациях	-способность охарактеризовать типичный набор решений в нестандартных ситуациях
	умеет (продвинутый)	самостоятельно пополнять свои знания и использовать их при изучении иностранного языка	Умение принимать решения в нестандартных ситуациях	-способность принимать решение в нестандартных ситуациях.
	владеет (высокий)	навыками приобретения новых знаний и использования их в своей деятельности	Владение навыками разрешения нестандартных ситуаций	-способность взять на себя ответственность при разрешении нестандартной ситуации; -способность найти выход из нестандартной ситуации.
ОПК-1: готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для	знает (пороговый уровень)	основные лексические, грамматические явления, стилистические нормы испанского языка, необходимые для осуществления коммуникации в устной и письменной	Знание различных лексических, грамматических явлений, стилистических норм испанского языка, необходимых для осуществления коммуникации в устной и письменной формах	-способность распознавать разнообразные языковые средства, необходимые для осуществления коммуникации в устной и письменной формах; - иметь представление о тактиках включения в процесс устной и письменной коммуникации

решения задач профессиональной деятельности.		формах		
	умеет (продвинутой)	адекватно использовать основные лексические, грамматические явления, стилистические нормы испанского языка в устной и письменной коммуникации	Умение использовать основные лексические, грамматические явления, стилистические нормы испанского языка в устной и письменной коммуникации	-способность адекватно использовать изученные языковые средства в устной и письменной коммуникации; - способность легко переключаться с русского языка на испанский и наоборот в процессе устной коммуникации
	владеет (высокий)	навыками свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на испанском языке для решения задач профессиональной деятельности	Владение навыками свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на испанском языке для решения задач профессиональной деятельности	-способность свободно общаться в устной и письменной формах на профессиональные темы; -способность свободно вступать в процесс коммуникации с носителями испанского языка.
ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	знает (пороговый уровень)	коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в научной и деловой сферах коммуникации	Знание коммуникативных стратегий и тактик, стилистических и языковых норм научной и деловой сфер коммуникации	-способность перечислить и охарактеризовать стилистические нормы, коммуникативные стратегии и тактики, применяемые в научном стиле
	умеет (продвинутой)	применять коммуникативные стратегии и тактики, стилистические и языковые нормы, принятые в научной сфере коммуникации	Умение применять коммуникативные стратегии и тактики, стилистические и языковые нормы, принятые в научной сфере коммуникации	-способность распознавать и анализировать коммуникативные стратегии и тактики, стилистические и языковые нормы, принятые в научной сфере коммуникации
	владеет (высокий)	владеет навыками использования коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых норм, принятыми в научной сфере коммуникации	Владение навыками применять коммуникативные стратегии и тактики, стилистические и языковые нормы, принятые в научной сфере коммуникации	-способность адекватно использовать коммуникативные стратегии и тактики, стилистические и языковые нормы, принятые в научной сфере коммуникации, при обсуждении изучаемых тем

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере (испанский)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере (испанский)» проводится в форме контрольных мероприятий (*тест, контрольные работы, творческое задание, защита проекта*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Тест (ПР-1) - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.

Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по проблематике курса.

Проект (ПР-9) - конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Творческое задание (ПР-13) - частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере (испанский)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере (испанский)» предусмотрен экзамен в первом и во втором семестрах.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Содержание экзамена

Семестр 1

1. Контрольная работа по пройденному материалу.

Семестр 2

1. Контрольная работа по пройденному материалу

Образцы текстов и заданий для экзамена

TEST FINAL – variante 1

COMPLETA LOS HUECOS CON LAS FORMAS DEL PRESENTE:

1. Ay, Susana, no (saber, yo) _____ ... ¿Qué (ponerse, yo) _____ para la fiesta?
2. ¿(Sentirse, tú) _____ bien? ¿Te (traer, yo) _____ un vaso de agua?
3. ¿Me ayudas con este texto, por favor? – Vale, lo (traducir, yo) _____ cuando termine con esto. ¿Esto (poder, él) _____ esperar?
4. Hoy Gloria y Manolo (competir) _____ en un concurso de bailes.
5. ¿Y qué (decir) _____ tu madre sobre esto? – Pues, no (gusta, a ella) _____ nada la idea, pero no (encontrar, yo) _____ otra solución.
6. No, no (darse, yo) _____ por vencido, (seguir, yo) _____ luchando y (ir, yo) _____ a conseguir lo que quiero.
7. Chicos, ¿qué (hacer) _____ cuando tenéis tiempo libre? ¿Cómo (divertirse, vosotros) _____?

RESPONDE A LAS PREGUNTAS SEGÚN EL MODELO:

¿Por qué no terminas el ejercicio? – Ya lo he terminado.

1. ¿Por qué no nos escribes la postal?
2. ¿Por qué papá no se afeita?
3. ¿Por qué no cubres la tarta con chocolate?
4. ¿Por qué no veis el programa?
5. ¿Por qué no le envuelves el regalo a la abuela?
6. ¿Por qué no le propones esta idea a Marta?
7. ¿Por qué no abrís el paquete?
8. ¿Por qué no resolvéis el problema de José?
9. ¿Por qué Magda no termina la tarea?
10. ¿Por qué no te comes el sandwich?

RELLENA LOS DIÁLOGOS CON LAS FORMAS DEL PRESENTE O DEL PRETÉRITO PERFECTO

- ¡Hola, Ana! ¿cómo (estar, tú) _____?
- ¡Denis, cuánto tiempo! Yo muy bien, este mes (empezar, yo) _____ a trabajar en una empresa multinacional, ya me (dar, ellos) _____ un proyecto. (gustar, a mí) _____ mucho mi trabajo, es muy interesante.
- ¡Enhorabuena!
- ¿Y tú qué tal?

- Yo, muy bien. (Acabar, yo) _____ de volver de un viaje por América Latina. (Ir, yo) _____ con mi novia. (Visitar, nosotros) _____ Perú, Chile, Argentina y Bolivia.
- ¿En serio? ¡Qué envidia! ¿Cuánto tiempo (estar, vosotros) _____?
- Cuatro semanas, pero claro no nos (dar, él) _____ tiempo para ver todo lo que queríamos. Por ejemplo, no (poder, nosotros) _____ visitar el desierto de Atacama.

- Hola, mamá, ¿cómo te (ir, él) _____ el día hoy?

- Hola, hijo. Bastante bien, pero ahora (estar, yo) _____ muy cansada. Por la mañana (tener, yo) _____ que ir al médico y por eso (levantarse, yo) _____ muy temprano, aunque (хотя) normalmente (despertarse, yo) _____ más tarde. Después del médico tu tía y yo (visitar) _____ a la abuela y ella nos (decir) _____ que en agosto (querer) _____ pasar dos semanas en la playa con sus amigas.

TRADUCE AL ESPAÑOL:

1. Моих родителей очень беспокоят результаты моих экзаменов.
2. Ты можешь сделать мне одолжение? Я сегодня оставил (dejar) дома деньги, ты можешь отвезти (llevar) меня в университет?
3. Что случилось (pasar)? Почему все плачут? (llorar)
4. А где Марина? – Она сушит волосы (secarse el pelo) и красится (pintarse), гости придут через 30 минут.
5. Мой брат не любит вечеринки, зато ему очень нравится что-то мастерить своими руками (hacer el bricolaje). Вот на этой неделе он сделал стул. Как тебе?
6. В этом месяце мы посмотрели 5 новых фильмов. Правда (la verdad es que), нам понравился только один, все остальные (las demás) показались нам жутко скучными.
7. Почему ты попросил его об этом? - Потому что я думаю, что он может нам помочь.
8. Если я это забуду, можешь мне напомнить (об этом)?
9. Город сейчас сильно меняется (cambiar), строят много новых зданий и парков, людям это очень нравится.
10. Ты уже закончил читать мою книгу? Она мне нужна. – Извини, я прочитал только половину (solo la mitad). Я тебе ее верну через (en) два дня, хорошо?

TEST FINAL – variante 2

COMPLETA LOS HUECOS CON LAS FORMAS DEL PRESENTE:

1. Ay, Susana, no (saber, yo) _____ ... ¿Qué (ponerse, yo) _____ para la fiesta?
2. ¿(Sentirse, tú) _____ bien? ¿Te (traer, yo) _____ un vaso de agua?

3. ¿Me ayudas con este texto, por favor? – Vale, lo (traducir, yo) _____ cuando termine con esto. ¿Esto (poder, él) _____ esperar?
4. Hoy Gloria y Manolo (competir) _____ en un concurso de bailes.
5. ¿Y qué (decir) _____ tu madre sobre esto? – Pues, no (gusta, a ella) _____ nada la idea, pero no (encontrar, yo) _____ otra solución.
6. No, no (darse, yo) _____ por vencido, (seguir, yo) _____ luchando y (ir, yo) _____ a conseguir lo que quiero.
7. Chicos, ¿qué (hacer) _____ cuando tenéis tiempo libre? ¿Cómo (divertirse, vosotros) _____?

COMPLETA LOS HUECOS CON LAS FORMAS DEL PRESENTE O PERFECTO:

1. ¿A qué hora (soler, tú) _____ salir de casa? – Normalmente (salir, yo) _____ a las 7, pero si no (oír, yo) _____ el despertador y (dormirse, yo) _____, más tarde. Por ejemplo, hoy (levantarse, yo) _____ solo a las 7:50 y (llegar, yo) _____ a la oficina una hora más tarde.
2. ¿Sancho ya te (decir, él) _____ que (volver, él) _____ mañana? – Sí, lo (saber, yo) _____, (tener, yo) _____ que ir al aeropuerto a buscarlo.
3. ¿Este verano por aquí (llover) _____ mucho? – No, en verano aquí normalmente no (llover) _____ no mucho, las lluvias (empezar, ellas) _____ a finales de agosto y (durar, ellas) _____ hasta octubre.
4. Ana y Manuela nunca (mentir, ellas) _____, siempre (decir, ellas) _____ la verdad. - ¡Qué tontería! Las (conocer, yo) _____ muy bien y (saber, yo) _____ que a mí me (decir, ellas) _____ muchas mentiras.
5. ¿(Recordar, tú) _____ cómo (llamarse, ella) _____ la profesora de Historia? Este lunes (gustar, a mí) _____ mucho su clase. – Hmm, me (parecer) _____ que Magda, pero no (estar, yo) _____ segura.

RESPONDE A LAS PREGUNTAS SEGÚN EL MODELO:

¿Por qué no terminas el ejercicio? – Ya lo he terminado.

1. ¿Por qué Alonso no os envía la invitación?
2. ¿Por qué no cubres la tarta con chocolate?
3. ¿Por qué no ves la película?
4. ¿Por qué no le envuelves los regalos a los abuelos?
5. ¿Por qué no le propones este plan a José?
6. ¿Por qué no abrís la ventana?
7. ¿Por qué no resuelves la situación difícil que tiene tu hijo?
8. ¿Por qué Magda no limpia su habitación?
9. ¿Por qué no os coméis la ensalada?
10. ¿Por qué papá no se despierta?

RESPONDE A LAS PREGUNTAS:

1. ¿Queréis regalarle a Natalia este libro? – No,
2. ¿Cuándo sueles tomar café? – por la mañana
3. ¿Puedes prestarme tus apuntes? – Sí,
4. ¿Usted nos puede recomendar este hotel? – Sí,
5. ¿Vais a invitar a Magda? – No,
6. ¿Has leído este libro? – No, ahora
7. ¿Le estáis preparando una sorpresa al abuelo? – Sí,
8. ¿Te estás probando la camisa? – Sí,
9. ¿Ya estás haciendo el desayuno? – No, todavía no
10. ¿José se está aprendiendo de memoria las formas verbales? – Sí,

TRADUCE AL ESPAÑOL:

1. Мои родители не хотят меня понимать.
2. Это моя любимая книга! А тебе она понравилась? – Да, я от нее в восторге. Теперь я хочу прочитать другие книги этого автора.
3. Здравствуйте, а Мариса дома? – Да, но она спит. Сегодня утром у нее был сложный экзамен.
4. Вас (vosotros) не беспокоит этот шум?
5. Мой дедушка обожает гулять по утрам. Каждое воскресенье он выходит из дома в 7 утра и возвращается только в 10.
6. Что случилось (pasar)? Почему все на меня так смотрят? - Только что сказали, что ты выиграла конкурс (ganar el concurso)
7. В этом месяце мы были во Франции. Мы провели в Париже 5 дней, но город нам не очень понравился. Он показался нам дорогим и не очень чистым.
8. Ольга, ты можешь накрыть на стол? – Нет, сейчас не могу, я пока не закончила делать домашнее задание.
9. Если я это забуду, можешь мне напомнить (об этом)?
10. Ты уже закончил читать этот журнал? Он мне нужен. – Да, закончил, я принесу тебе его завтра.

Критерии выставления оценки студенту на экзамене по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере (испанский)»

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

76-85-	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
Менее 60	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

Оценочные средства для текущей аттестации

Примеры тестовых заданий

- Juan _____ 20 años.
a. es b. tiene c. está
- En la calle Molina _____ muchas tiendas.
a. Son b. Están c. Hay
- Este libro tiene _____ páginas.
a. Trececientas b. Trescientas c. trecientas
- Todos los días los niños _____ a las 7.30.
a. Se levanten b. Levantan c. Se levantan
- ¿_____ son María y Ana?
a. Dónde b. Cuándo c. De dónde

Критерии оценки тестового задания

- ✓ Оценка «отлично» выставляется в случае, если студент набрал 86% и более;
- ✓ Оценка «хорошо» выставляется в случае, если студент набрал от 76% до 85%;
- ✓ Оценка «удовлетворительно» выставляется в случае, если студент набрал от 61% до 76%;
- ✓ Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если студент набрал менее 61%.

Примеры проверочных и контрольных работы

Проверочная работа по теме “Indefinido regular e irregular”

Completa con las formas del Indefinido

comienzo		estudio	
----------	--	---------	--

come		agrego	
me encanta		entienden	
sale		indican	
rompen		averiguo	
comprendemos		pierdes	
piensas		cogéis	
busco		te importan	
bebemos		ves	
hablo		te despiertas	
recibís		pagáis	
haces		se cae	
queréis		venís	
tengo		hay	
pones		veis	
venimos		estamos	
doy		pueden	
conduzco		caben	
sois		traigo	
hago		quieres	
dicen		anda	
vamos		sé	

Критерии оценки:

- ✓ «Отлично» выставляется студенту, если он допустил до 6 ошибок;
- ✓ «Хорошо» выставляется студенту, если он допустил до 10 ошибок;
- ✓ «Удовлетворительно» выставляется студенту, если он допустил до 17 ошибок;
- ✓ «Неудовлетворительно» выставляется студенту, если он допустил более 17 ошибок;

Контрольная работа по теме “Contraste de los pasados”

I. Lee el texto y abre los paréntesis:

Recuerdo que la primera vez que (ir,yo) _____ a España, me (pasar) _____ algo raro. Cuando (estar, yo) _____ en Madrid, un amigo y yo (decidir) _____ hacer un viaje por el norte de España. (Hablar) _____ con un profesor y nos (decir) _____ que Santiago de Compostela (ser) _____ una ciudad muy bella e importante, así que mi amigo y yo (mirar) _____ juntos un mapa y (gustar, a nosotros) _____ la idea. Los dos (pensar) _____ recorrer las grandes ciudades y algunos pueblos pequeños para conocer bien el país. (Decidir, nosotros) _____ ir a Santiago en autobús para poder ver el campo, así que el 25 de julio (llegar, nosotros) _____ a la estación de Menéndez Pelayo en Madrid, (comprar) _____ los billetes y (comenzar) _____ nuestra aventura.

El viaje (ser) _____ larguísimo y (cansarse, nosotros) _____ mucho; yo no (poder) _____ dormir durante todo el trayecto porque en el bus (haber) _____ una familia con tres hijos pequeños. Cuando el bus (parar) _____ después de 6 horas de viaje, mi amigo y yo (creer) _____ que (estar) _____ en Santiago.

(Bajarse, nosotros) _____ del autobús y yo le (pedir) _____ al conductor abrir el maletero. El conductor (sonreírse) _____, pero no me (decir) _____ nada. Mientras tanto, mi amigo (ir) _____ a buscar un taxi. El taxista (llegar) _____ en seguida y nos (preguntar) _____ a dónde (querer, nosotros) _____ ir. Le (dar, nosotros) _____ el nombre de un hotel que (recomendar, a nosotros) _____ una compañera de clase, pero él no (oír, a nosotros) _____ bien. Mi amigo (repetir) _____ el nombre del hotel y entonces el hombre (entender) _____. (Conducir) _____ a 100 kilómetros por hora; yo (creer) _____ que (ir, nosotros) _____ a morir, aunque al final (llegar, nosotros) _____ al hotel. (Pedir) _____ una habitación y (irse) _____ a dormir. Al día siguiente yo (despertarse) _____ antes que mi amigo, y (bajar) _____ a la calle a comprar el periódico. Cuando (ver) _____ el nombre del periódico (darse, yo) _____ cuenta de que mi amigo y yo no (estar) _____ en Santiago, sino a unos 200 kilómetros, en una ciudad que se llama Lugo.

II. Lee y abre los paréntesis:

Cuando Isahisp (entrar) _____ en la facultad, el resto del equipo Hisp ya (llegar) _____. Mientras los policías (buscar) _____ huellas dactilares (отпечатки пальцев), los informáticos y el Equipo Hisp (intentar) _____ encontrar una copia de gramaclicando en el disco duro de algún ordenador. Desgraciadamente, el ladrón (borrar) _____ la base de datos del gramaclicando antes de irse. Genehisp (preguntar) _____ a Billy y a Bob Bytte:

- ¿Pero, esta noche (hacer, vosotros) _____ la copia de seguridad?

- Sí, claro - (responder) _____ Billy. - Pero, ese tipo...

- Sí, sí... ¿Pero sólo (hacer, vosotros) _____ una copia? - (preguntar) _____ Genehisp

- Pues, sí - (responder) _____ Bob.

El inspector les (interrumpir) _____ para decirles que (encontrar, él) _____ algo interesante. Les (enseñar, él) _____ un guante de lana y les (decir) _____ que probablemente (pertenecer) _____ al ladrón. Bob (mirar) _____ el guante y le (decir) _____ al inspector:

- ¿No le parece que este guante es demasiado pequeño?

- ¿Y qué? - (responder) _____ el inspector.

- Hombre, pues que el ladrón debe de ser o una mujer o un niño - (añadir) _____ Bob.

- Es posible. No podemos excluir ninguna posibilidad - (decir) _____ el inspector dándose aires de experto (с видом эксперта).

- Pues, mire, el tipo que esta noche me (dar) _____ un golpe en la cabeza (parecer) _____ bastante fuerte. Yo creo que (ser, él) _____ un verdadero mastodonte. - (decir) _____ Bob cansado de la autosuficiencia del policía.

Isahisp2 (intervenir) _____ para decir que aquel guante le (parecer) _____ familiar. Más aún, (poder, ella) _____ decir el nombre de la propietaria. Los policías (acercarse) _____ a ella con cara de victoria:

- Así, señorita, ¿usted conoce al ladrón? - (preguntar) _____ el inspector.

- No, al ladrón no lo conozco, pero dudo que el guante sea suyo. De hecho, es mío, siempre lo pierdo todo. Un día voy a perder la cabeza

Todos (mirar) _____ al inspector con piedad, intentando contener la risa. El inspector (darse) _____ por vencido. Cuando los policías (irse) _____, todo el mundo (respirar) _____ aliviado.

- ¡Por fin! - (exclamar, ellos) _____.

III. Traduce al español:

1. Как твой экзамен вчера? – Ужасно, я не сдал. Всю ночь до экзамена я повторял (repasar) материал, и на самом экзамене так сильно хотел спать (tener tanto sueño), что заснул (quedarse dormido). Преподаватель это увидел и выгнал меня (echar fuera)

2. Вчера я ходила в кино и встретила там Анну, она была с высоким красивым парнем. Я подумала, что это ее молодой человек, но она сказала, что это ее двоюродный брат, который приехал 3 дня назад.

3. Мы очень устали, сегодня мы пошли на пляж пешком, хотя обычно всегда ездим на машине. Нам понадобилось 45 минут, чтобы дойти туда. Когда мы дошли, все кафе были закрыты, а мы очень хотели есть.

4. В первый раз я увидел этот фильм, когда мне было 17 лет. В тот день мы пошли в кино с друзьями и хотели посмотреть комедию, но билетов не было (estar agotado). Тогда мы решили посмотреть эту драму. Я очень хорошо помню, как она меня впечатлила (impresionar).

5. Хуан, как ты познакомился со своей девушкой? Мы познакомились два года назад на вечеринке у друзей. Там было очень много людей, но я ее сразу заметил, на ней было очень красивое платье голубого цвета.

Критерии оценки:

✓ «Отлично» выставляется студенту, если он допустил до 10 ошибок в 1 и 2 задании и не более 2 грубых грамматических и 3 орфографических в задании 3;

✓ «Хорошо» выставляется студенту, если он допустил до 15 ошибок в 1 и 2 задании и не более 4 грубых грамматических и 5 орфографических в задании 3;

✓ «Удовлетворительно» если он допустил до 18 ошибок в 1 и 2 задании и не более 6 грубых грамматических и 7 орфографических в задании 3;

✓ «Неудовлетворительно» выставляется студенту, если он допустил более 18 ошибок в 1 и 2 задании и/или не выполнил третье задание или допустил в нем более 6 грубых грамматических и более 8 орфографических ошибок

Примеры творческого задания

Imagina que eres otra persona. ¿Cómo es tu día normal? Descríbelo detalladamente. Usa estos datos:

- Nombre: Misako Yushiko
- Nacionalidad: japonés
- Lugar de residencia: Osaka
- Ocupación: vendedor de fruta en un mercado
- Edad: 57 años
- Familia: Dos hijos y tres nietos de 6, 10 y 12 años.
- Vive con su perro.

Критерии оценки творческого задания

Творческое задание оценивается по 5-балльной шкале по таким показателям как: решение коммуникативной задачи, связность, языковая организация текста (вокабуляр и грамматика), соблюдение норм орфографии.

№	Показатель	Баллы
7.	Решение коммуникативной задачи	1
8.	Связность текста	0,5
9.	Вокабуляр	1,5
10.	Грамматическое оформление	1,5
11.	Орфография	0,5
		5

✓ «Отлично» выставляется студенту, если он решил коммуникативную задачу, в полном объеме использовал средства логической связности текста, соответствующие уровню материала, имеет неточности в выборе

лексических единиц, совершил 1-2 грамматические ошибки и не имеет орфографических ошибок;

✓ *«Хорошо»* выставляется студенту, если он решил коммуникативную задачу, но при этом не использовал в полном объеме средства логической связности текста, имеет 1-2 грубые лексические ошибки и 3-4 грамматические ошибки, не соблюдает орфографические нормы испанского языка;

✓ *«Удовлетворительно»* выставляется студенту, если он не решил коммуникативную задачу, имеет более 3 лексических и более 4 грамматических ошибок, не соблюдает орфографические нормы испанского языка;

✓ *«Неудовлетворительно»* выставляется студенту, если он не решил коммуникативную задачу и/или количество лексических, грамматических и орфографических ошибок не позволяет проверяющему интерпретировать информацию.